



吉娃斯 愛科學

Go Go Giwas

吉娃斯愛科學繪本

布農族語

第2集
爸爸冒煙了

翻譯 / 配音

卜袞·伊斯瑪哈單·伊斯立端

吉娃斯愛科學

布農族語版

第二集 爸爸冒煙了



族語全文朗讀



英語全文朗讀



華語全文朗讀





Tinsupnuh a tama a

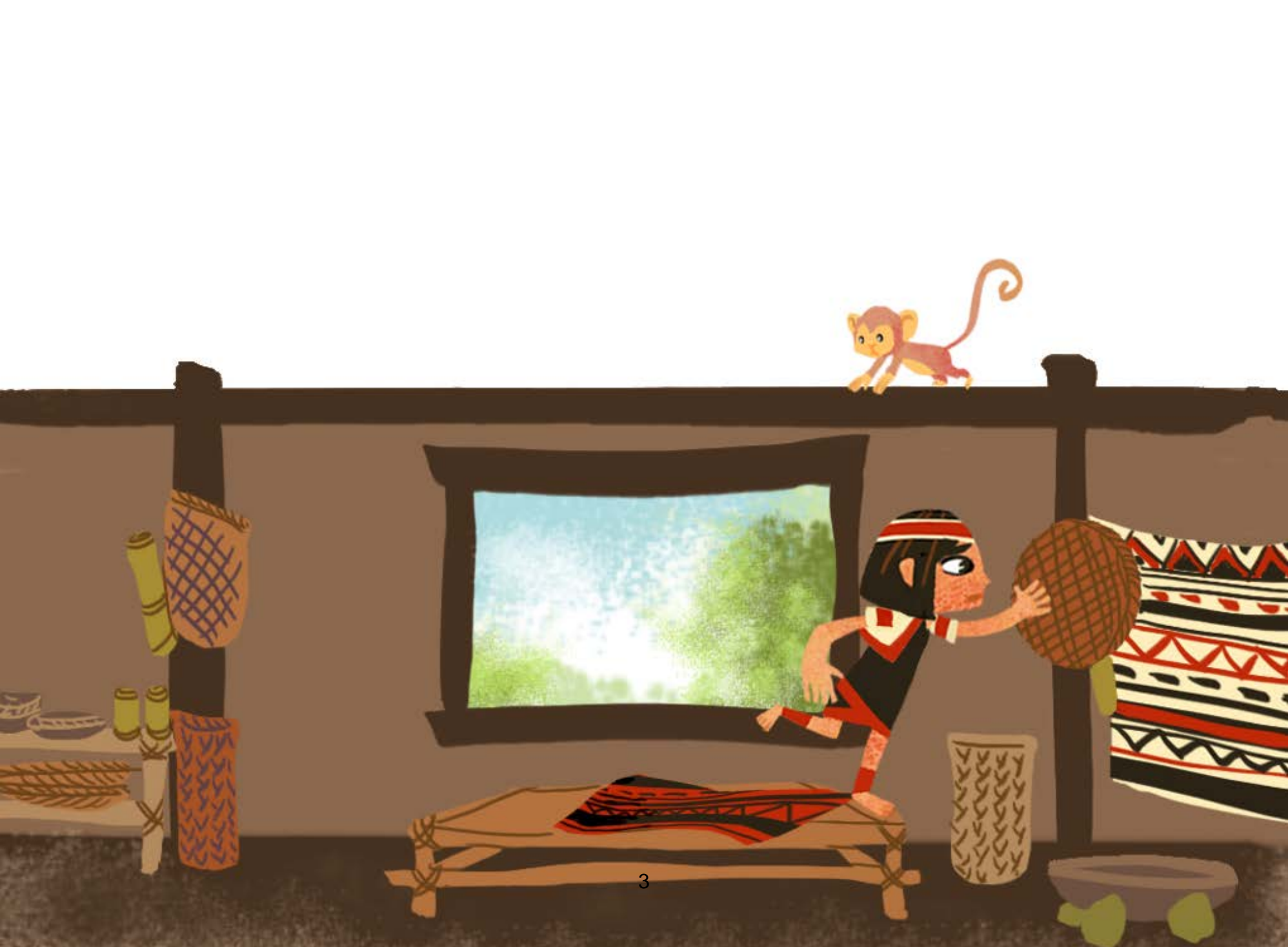


Giwas's Father Is Fuming



爸爸冒煙了







Uka dau saduan a isCi'uastia a busulkavi a!



Giwas's bow is missing!



吉娃斯的弓不見了！





Na tama a maihabin i nau tu tu'upa
a tama a tu nii a maluspingaz mahtu
makubusulkavitan mamananah.



Dad must have hidden it! He's always
saying girls can't shoot arrows.



一定是爸爸藏起來的，因為爸爸總是說女
生不可以射箭。





Tupa a tama a tu nii dau a saia
maihabis busulkavi tu isCi'uastan at
midaz dau a saia mindangaz kahnas
isaitia tu busulkavitan mapisial.



Dad said he didn't hide Giwas's bow,
he just took it to do repairs.



爸爸說，他沒有藏吉娃斯的弓，只是
幫忙修好她的弓。





Tinhaungun a Ci'uas tu ta'azas
itutama tu halinga at matisbai a saia
mudaan.



Giwas didn't believe her dad, so she
got angry and ran away.



吉娃斯不相信爸爸的話，生氣地跑走了。





Masubnuhang dau a Ci'uas a sia
pailkapapaatazanan habastia!



At the ancient battlefield, Giwas was
still very angry!



在古戰場，吉娃斯還是很生氣！





Tinmazamazav dau a dalahan izung'izung.
Unulandaingaz hang a sia!



Suddenly the earth began to shake; a huge
earthquake!



忽然一陣天搖地動。好大的地震！





Tupa a Huipun a tu tis'uni dau a dalahan unulan mas antilatilaun daus vanu a iskaandaingaz a ingadah sia dalahtanan.



Behuy said, earthquakes occur when a bee disturbs a giant underground carp.



飛卉說，地震是因為蜜蜂在擾亂地底下大鯉魚。





Mais ka damuun a vanu a hai na niin
a dalahan unulan!



So if you can catch the bee there
won't be earthquakes!



只要抓住蜜蜂就不會有地震了！





Tupa a Paianan tu tis'uni dau a dalahan unulan mas bizakbizak a kalkal tu dalahan.



But Bayan said, earthquakes are caused when tectonic plates move.



巴彥卻說，地震是地殼板塊運動造成的。





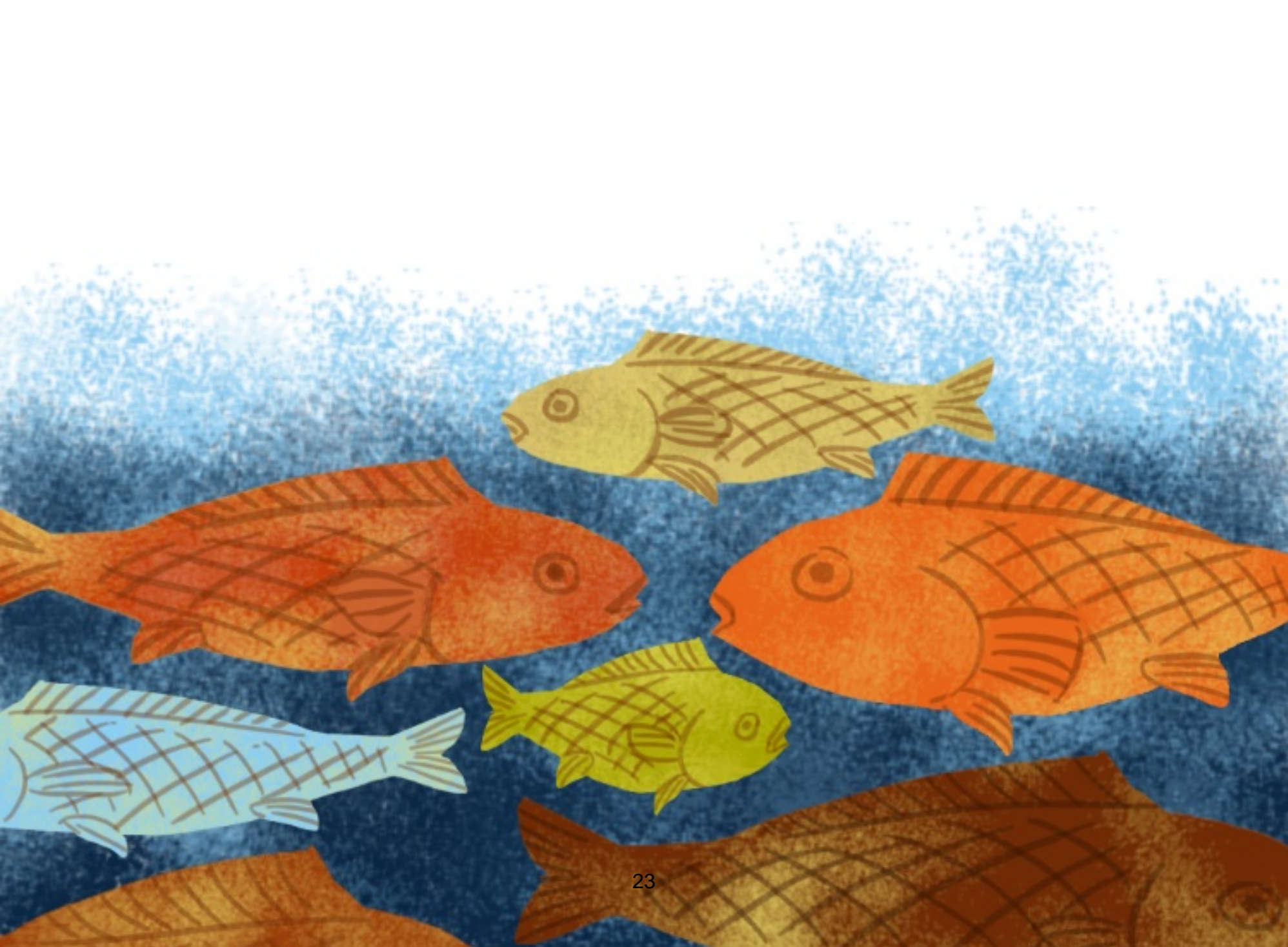
Imita dau a kandapanan a dalahan hai
sia daus mastanin tu maka'apav sia
dalahtan tu kalkal tu dalah.



The ground under our feet is the outer
layer of the Earth's crust.



我們腳下踩的是地球最外層的地殼。





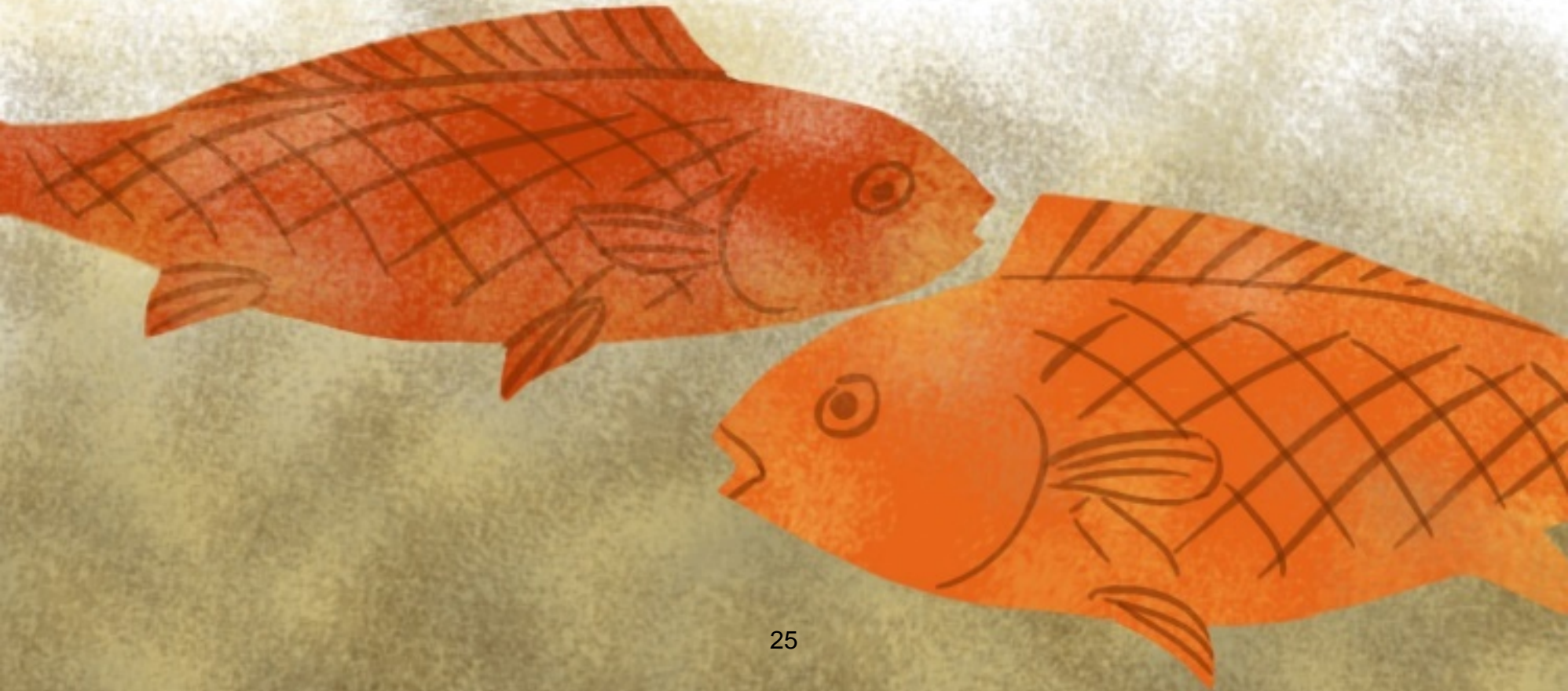
Maaz dau a itudalahtan a kalkal a kalkal tu
bistavan hai mai'uni daus madadaing tu bistav
tu batu at maaz a ituTa'ialutan sinpalihabasan
hai tupaun dau tu takiaingadah dalahtan tu
iskaandaingaz.



The Earth's crust is made up of large tectonic
plates, like the many underground carp of
Atayal legend.



地殼是一些很大的板塊組成的，就像泰雅族傳說
中地底下有幾隻大鯉魚。





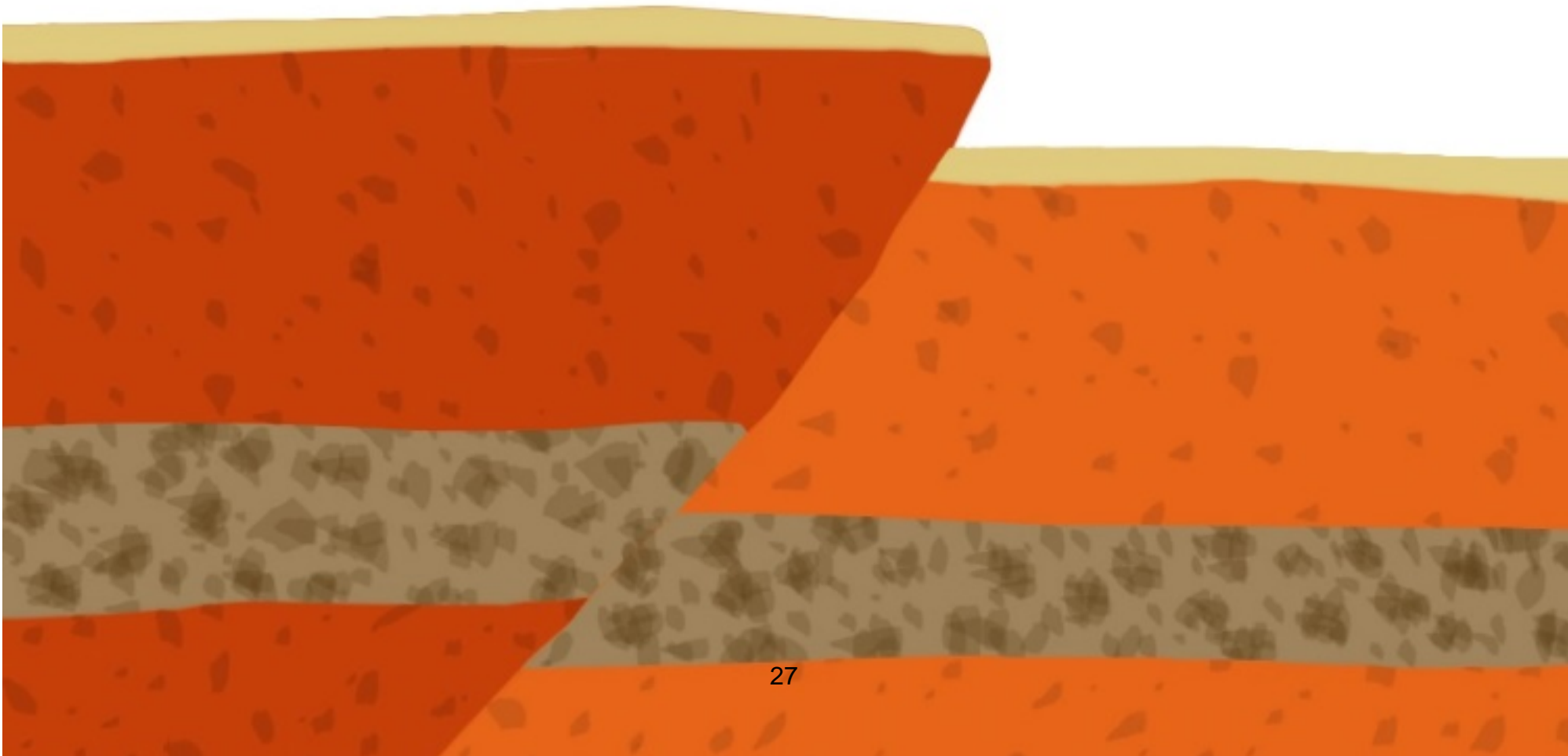
Maaz dau a kalkal tu bistavan hai malansas duhduhsapuztan bizakbizak at maszang daus iskaan tu inngadah dalahtan sunghahaul mudadaan.



Tectonic plates move along with viscous mantle, like a great carp swimming underground.



板塊跟著岩漿移動，就像大鯉魚在地底下游動。





Maaz dau a kalkal tu bistavn hai
minsasan dau mais mapati'uni'uni
mapalalaptuh mapakikiahtiz.



These tectonic plates sometimes
crash or squeeze each other.



這些地殼板塊有時會互相碰撞或擠壓，





Ung at, na unulanin dau a sia dau.



And then earthquakes happen.



就會發生地震。





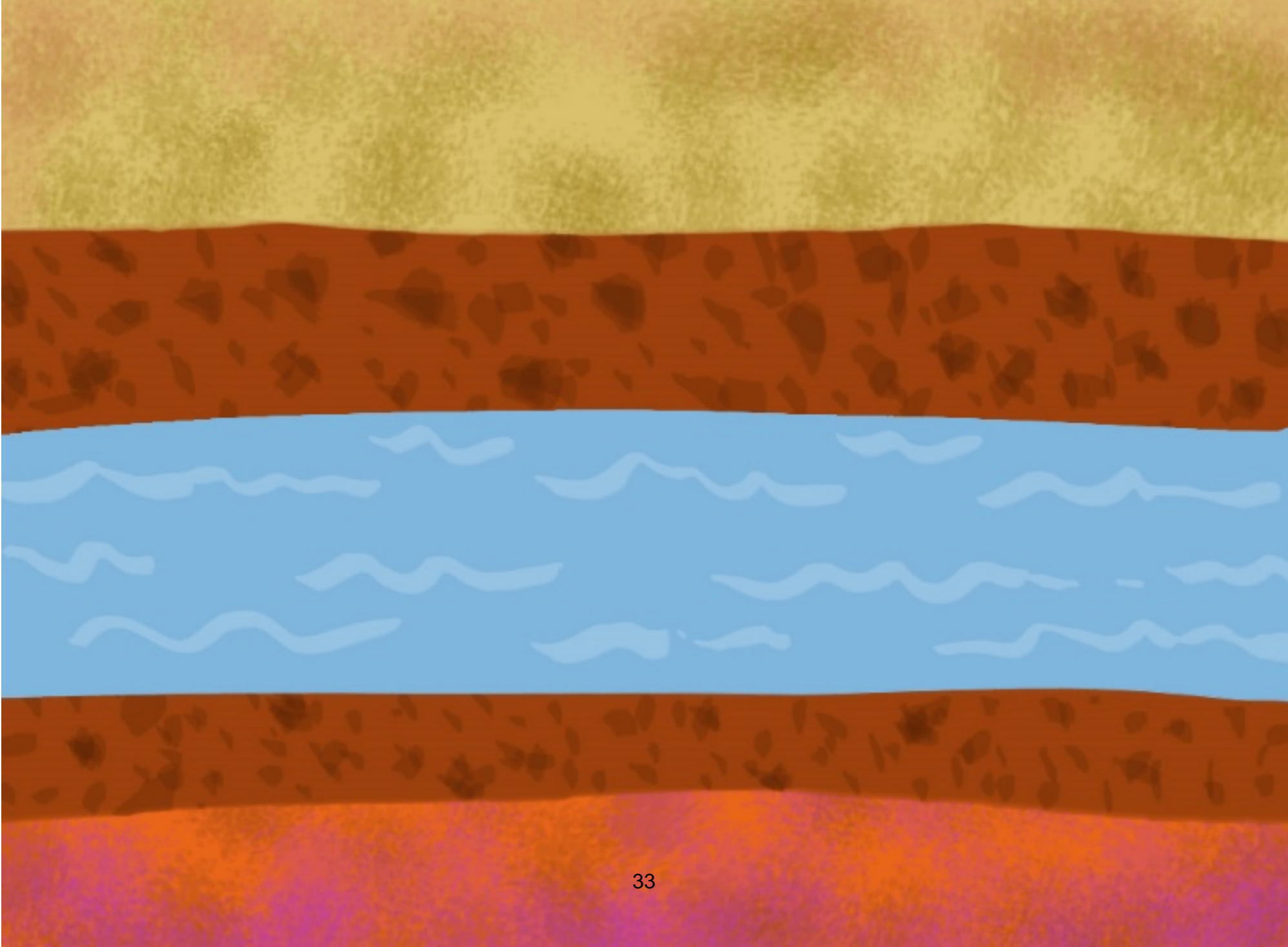
Mais iniuulanin hai minsasan dau
mais mun'apaav a dahdah!



Sometimes, after earthquakes, hot
springs will appear!



地震後，有時會出現溫泉喔！





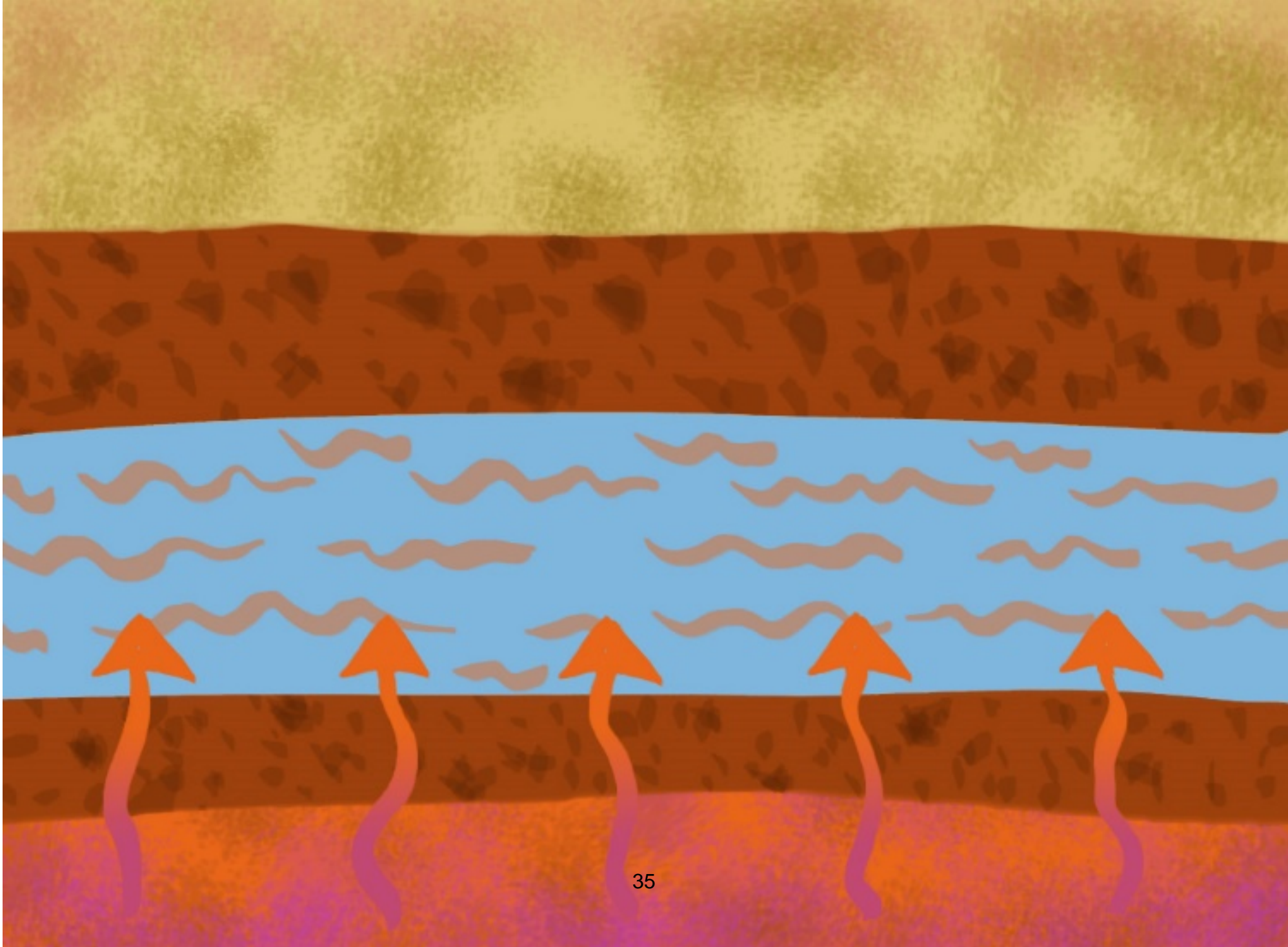
Maupa makinsupah dau a dalahan
mapalistapaztapaz at aupa aiza dau a mahtu
panaslunas danumtan a tupaun tu
palisnadaas danum.



There are many layers of stone and soil
underground, including a reservoir layer
storing groundwater.



因為地底下是好幾層岩石和土壤疊起來的，
其中有儲蓄地下水的儲集層。





Aupa maaz a ingadah dalahtan a danuman
hai anbahisus maikusnangadah dalah tu
bahis anbahis.



Underground heat heats up the water.



地下水被地底的熱能加溫變熱。





Aupa mais unulan hai tiska tinbuskaz a dalahan at maaz a mabahis a danuman hai makusnasiaan sia tiska tu tinbuskaz tu sikalktia mutual mun'apaav.



During an earthquake, the Earth's crust cracks and the hot water sprays out.



地震的時候，地殼產生裂縫，變熱的地下水從裂縫噴出來。





Siaan dau hai siaan mas saduanta
tu dahdahan!



And it becomes a hot spring!



就是我們看到的溫泉了！





Nii tu haiaphaiap tu iduas Nainaitan a dahdahan!



They were surprised to find that Nainai had already found a hot spring!



沒想到乃奈早就發現這裡的溫泉了！





Tupa tu sizaun daus Nainaitia a
isCi'uastia a busulkavi a!



It turns out it was Nainai who took
Giwas's bow!



原來吉娃斯的弓是被乃奈拿走的！





Na tuza tu kaihnaas tamatia a busulkavian
i Saduas Ci'uastia tu aiza a kaihnaan sia
busulkavitan!



Giwas discovered that her bow had
been repaired. Dad was telling the truth!



吉娃斯發現弓有修理過的痕跡。
原來爸爸說的是真的！





Tangis a Ci'uas a i itlaliva a saias istama
tu halinga.



Giwas had wrongly blamed her father.



吉娃斯誤會爸爸了。





Masa kutunin hai tupaun daus Ci'uastia
a isia tama tu kakang mapingadah
is'ang i ka pailis'unis initlalivan tu kuang.



The next day, Giwas apologized to her
dad, and he forgave her.



第二天，吉娃斯向爸爸道歉，爸爸也
原諒了吉娃斯。





Adasun daus Ci'uastia a isia a tama
kausiaan sia laupang iduan mas Nanaitia tu
dahdahtia at manaskal dau amin a naia idii!



Giwas took her dad to the new hot
spring they had discovered. They were
all very happy!



吉娃斯帶爸爸來到新發現的溫泉。
大家都好開心！

《吉娃斯愛科學》- 布農族語版

第二集 爸爸冒煙了

補助單位一：教育部（繪本紙本製作與族語翻譯配音）

計畫名稱：「發現天生科學家：原住民族文化科學學習實踐與發展十年計畫」（第一階段第一年）

補助單位二：科技部（繪本繪圖製作）

計畫名稱：「雲端飛鼠部落科學遊戲繪本 II」

計畫主持人：傅麗玉

計畫執行單位：國立清華大學原住民族科學發展中心

族語翻譯與配音：卜袞·伊斯瑪哈單·伊斯立端

協力製作：原金國際有限公司、藍海娛樂影音科技股份有限公司

出版日期：中華民國109年3月

吉娃斯 愛科學 Go Go Giwas

 粉絲專頁



 遊戲繪本 iOS 版



 遊戲繪本 Android 版

